



总顾问·陈琳

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

艾丽丝漫游奇境记



华东师范大学出版社

商务印书馆（香港）

3
Level

图书在版编目(CIP)数据

艾丽丝漫游奇境记/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;(美)伊瑞斯(Ierace, G.)改编.

—上海:华东师范大学出版社,2003.11

(Black Cat 有声名著阶梯阅读)

ISBN 7-5617-3582-0

I. 艾... II. ①卡... ②伊... III. 英语—语言读物, 童话 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109909 号

上海市版权局著作权合同登记号 图字: 09-2003-535 号

© 2000 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Alice's Adventures in Wonderland

Author: Lewis Carroll

Text adaptation and activities: Gaia Ierace

Editors: Elvira Poggi Repetto, Rebecca Raynes

Design: Nadia Maestri

Illustrations: John Tenniel, Enzo Marciante, coloured by Marina Tripodi

引进版策划与编辑出版主要工作人员名单(按姓氏音序排列)

陈长华 范剑华 付江 龚海燕 李瑾 刘广汉 缪宏才

阮光页 王清伟 王焰 张继红 朱杰人 朱文秋

艾丽丝漫游奇境记 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 3)

总 顾 问: 陈 琳

策 划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com 审读编辑: 龚海燕

出版发行: 华东师范大学出版社 <http://www.ecnupress.com.cn>

市场部 电话: 021-62865337 传真: 021-62860410

门市(邮购)电话: 62869887 门市地址: 华东师大校内先锋路

社 址: 上海市中山北路3663号 邮编: 200062

印 刷 者: 中华商务联合印刷(广东)有限公司

开 本: 890×1240 32开 印张: 4.625 字数: 98千字

版 次: 2004年1月第一版 印次: 2004年1月第一次

印 数: 1-10 000

书 号: ISBN 7-5617-3582-0/H·233

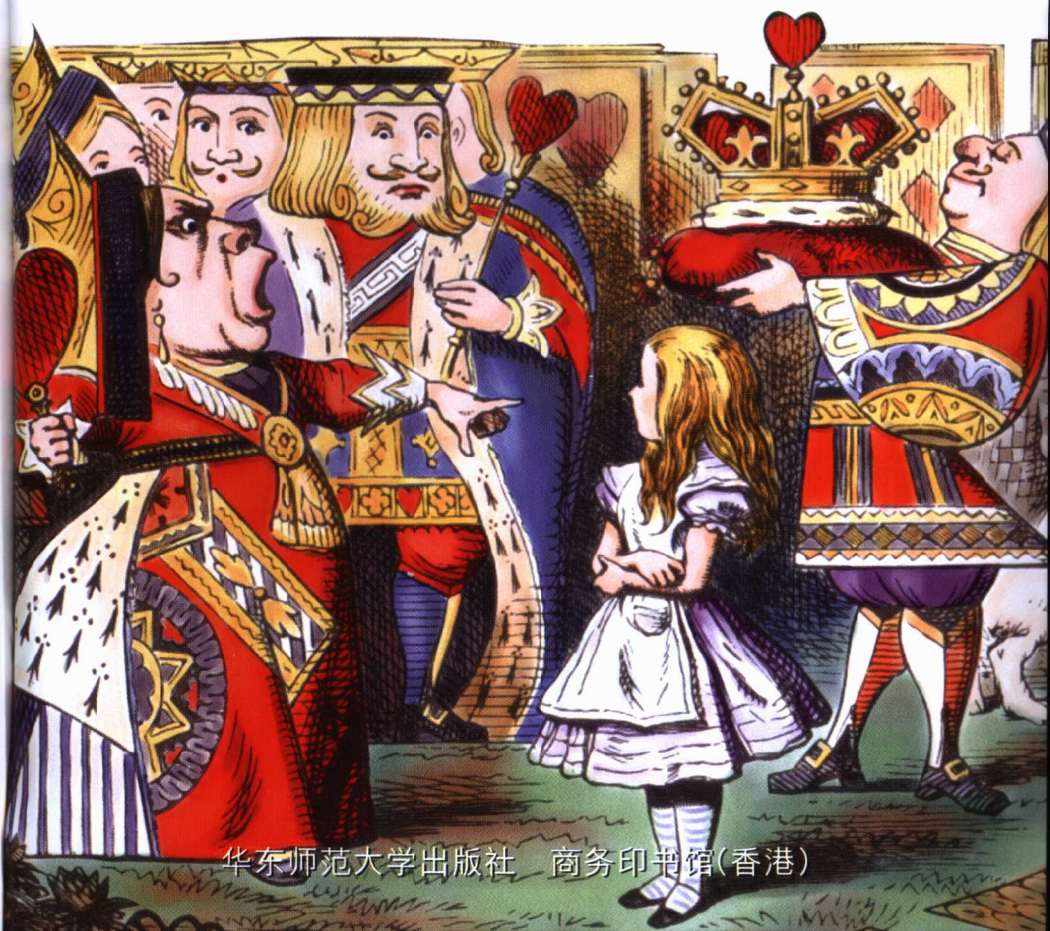
定 价: 24.00元(含CD)

出 版 人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

Alice's Adventures in Wonderland

艾丽丝漫游奇境记



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

序

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部新近颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》
李原组组长

陈琳
二〇〇三年冬 北京

使用说明

① 应该怎样选书？

按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1st and 2nd conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低的约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习：分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出台本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。



Contents

Information about the author		9
认识刘易斯·卡罗尔		
The main characters		11
故事主角		
Other characters		13
其他角色		
What do I look like?		14
角色自我介绍		
Chapter 1	Down the Rabbit-Hole	16
	掉进兔子洞里	
	ACTIVITIES	20
Chapter 2	The Pool of Tears	27
	泪水哭成塘	
	ACTIVITIES	32
Chapter 3	A Caucus-Race	40
	一场会议式的赛跑	
	ACTIVITIES	44
Chapter 4	The White Rabbit's House	49
	白兔先生的家	
	ACTIVITIES	53
Chapter 5	The Caterpillar	58
	大蘑菇上的毛毛虫先生	
	ACTIVITIES	62

Chapter 6	Pig and Pepper 变猪的婴儿和刺鼻的胡椒	67
	ACTIVITIES	74
Chapter 7	A Mad Tea-Party 疯狂的茶会	81
	ACTIVITIES	85
Chapter 8	Groquet with the Queen 与红心皇后玩槌球游戏	91
	ACTIVITIES	98
Chapter 9	Who Stole the Tarts? 谁偷了馅饼?	103
	ACTIVITIES	109
Chapter 10	The End of the Trial 审判结束了	116
	ACTIVITIES	121
Irregular Verbs 不规则动词表		130
APPENDICES	Exit Test 升级测试	132
	Key to the Activities and Exit Test 练习答案和测试答案	135

The story is recorded in full. 故事录音

Symbols for the Activities



Read for meaning

with the White Rabbit.

Have you understood
the story?

白兔先生与你探讨故事内容



Drawing time

with the Mad Hatter.

跟疯狂的制帽人画画看



Listening

with the Queen of Hearts.

跟红心皇后一起聆听



Playing time

with the Duchess.

跟公爵夫人玩游戏



Quiz time

with the Cheshire Cat.

笑脸猫考考你



A taste of grammar

with the Caterpillar.

毛毛虫先生与你一起学语法



Summary of the events

with Alice.

跟爱丽丝做总结

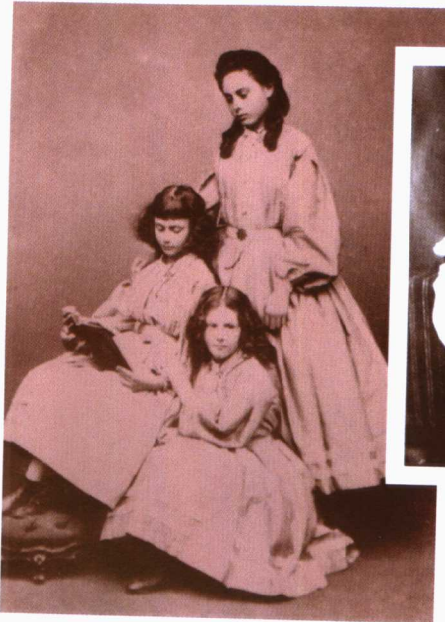
1 Information about the author

Hello, my name is Lewis Carroll. Well, my real name is Charles Lutwidge Dodgson but when I write my stories I prefer Carroll, the Latin for Charles. What about Lewis?... Well, that comes from Lutwidge, my mother's surname.

I was born in 1832 in a village called Daresbury in Cheshire. I have got eleven brothers and sisters. My father's name is Charles Dodgson and my mother's name is Jane Lutwidge. As a child, I loved mathematics and games and writing, too. I wrote magazines for my brothers and sisters. In 1846 I went to secondary school to Rugby¹ where I won prizes in Classics, Divinity² and Mathematics. When I was nineteen I went to Oxford. I became a teacher at Christ Church³ at the age of twenty-one. I gave maths lessons and wrote about local political matters.



1. Rugby: 英国鲁格比公学，是一所贵族化的私校。
2. Divinity: 神学。
3. Christ Church: 牛津大学的基督学院。



My most famous book is *Alice's Adventures in Wonderland*. This is a story I told to Alice Liddell and her two sisters (the daughters of my friend Henry Liddell) when we went on a boating trip in 1862.

Apart from children's stories, I like taking pictures of my child friends. Here are some pictures I took of Alice and her sisters.

Lewis Carroll's file

Look at the text and fill in this file.

REAL NAME
SURNAME
DATE OF BIRTH
PLACE OF BIRTH
FAMILY MEMBERS
EDUCATION
OCCUPATION
HOBBIES

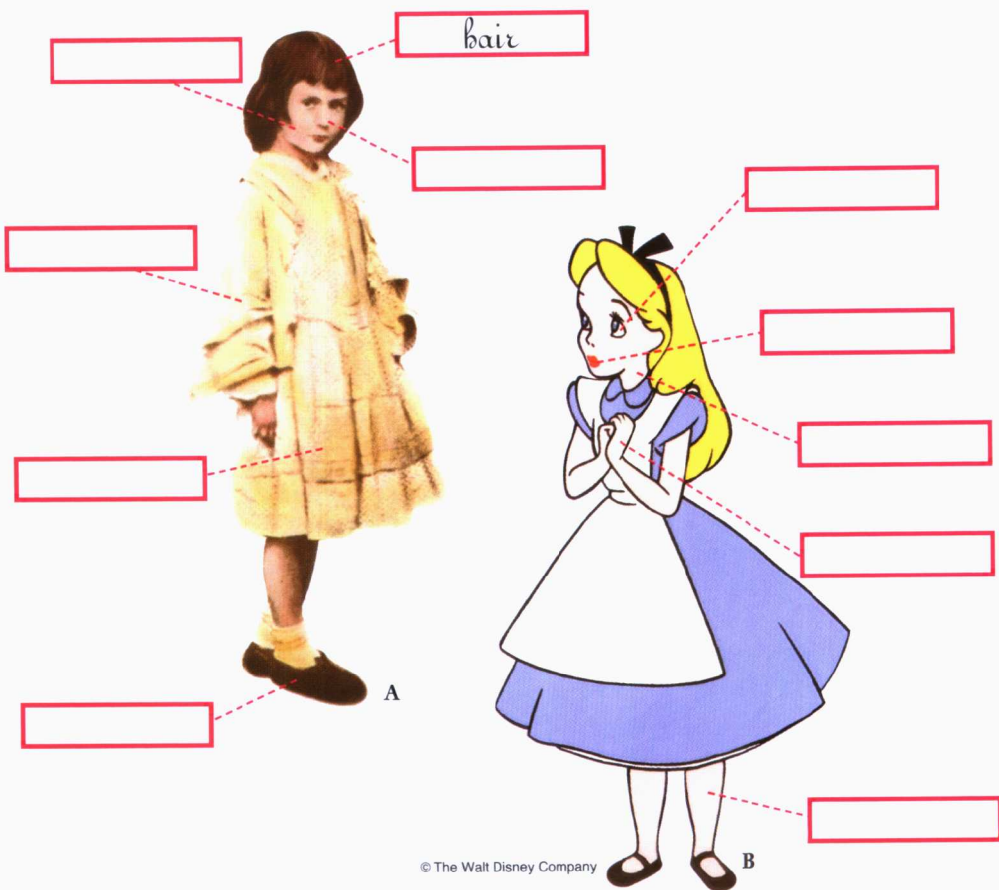
2 The main characters

Alice: fantasy versus reality

Look at photo A. This is Alice Liddell. Carroll wrote the story for her. Picture B is Walt Disney's Alice. They are very different, aren't they?

a. Fill in the blanks below with the correct words.

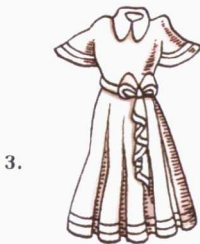
~~hair~~ leg shoe mouth dress neck arm
face band eye nose



© The Walt Disney Company

- b. What differences can you see between picture A and B on page 11? Using the drawings below, write some sentences in your notebook.

example: *In picture A Alice has got dark eyes but in picture B Alice has got blue eyes.*



3 Other characters

Here are some of the characters in the story.

Look at the pictures and try to match each picture with a name on the list.

1 a. the White Rabbit

5 the March Hare

2 the Caterpillar

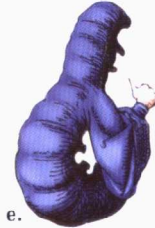
6 the Hatter

3 the Duchess

7 the Dormouse

4 the Cheshire Cat

8 the Queen





4 What do I look like?

Some of the characters in the story are introducing themselves. Try to fill in the gaps with the words given in brackets (). The pictures on page 13 will be helpful.

- a. Hello! I am the White I'm wearing a pair of and a and I also have a fan ! ! Yes, it's quite hot in here. Why am I running? Well, because I'm late. The Duchess is waiting for me. Bye-bye. See you later!

(watch - gloves - Rabbit)

- b. Hello there. I'm the Caterpillar. I'm wearing a coat now but I may change it in the afternoon. I like changes. What do I like? Well, smoking, yes I love smoking my I also like asking I'm a very curious creature, you know. Who are you?

(pipe - questions - blue)

- c. Hello, I'm the Duchess and this is my He's crying now. Why? A good question. I have no idea. Maybe he wants some And here is some pepper for you. You can put it in your Delicious, isn't it?

(soup - baby - milk)

1. fan :



d. Hi! I'm the March Hare. Here's some more Here is a chair for you... Oh, sorry it's already taken. The Dormouse is sitting here.

The March Hare: Wake up! Here are some to see you.

The Dormouse: Hello, have a of tea. Here you are... and here is one for the Hatter.

The Hatter: Thank you. Hi! I'm the Hatter, I make, beautiful ones. What time is it?

The Dormouse: 6 o'clock.

The Hatter:-time of course.

(people - cup - tea - hats - Tea)

e. I'm busy now. Only one question, please. Who am I?

The Queen of course. Can't you see my and my ?

I want to play croquet now. Here are the mallets ¹ and the

(balls - soldiers - crown)

Listen to the CD now. You can check your answers. Were you right?

1. mallets :

